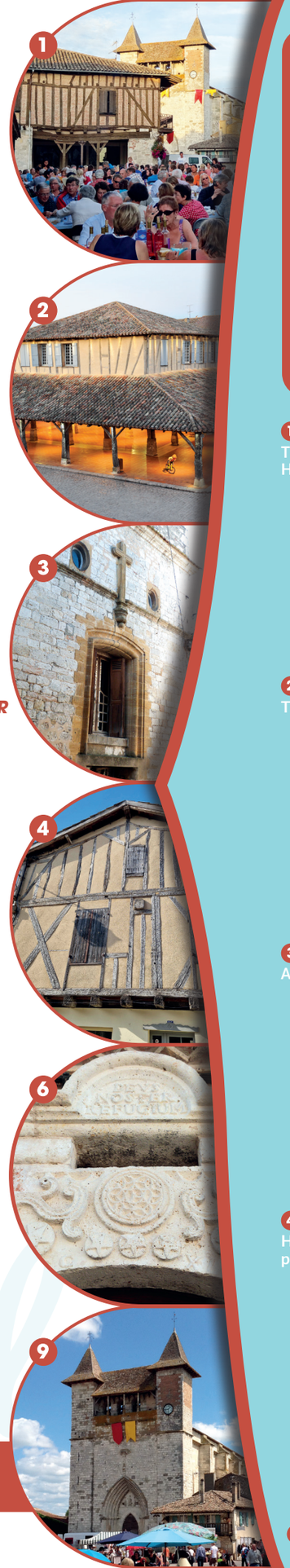
Villeréal

VISITE DE LA BASTIDE / VISIT OF THE BASTIDE / WANDELING DOOR DE BASTIDE / VISITA DE LA BASTIDE



QU'EST-CE QU'UNE BASTIDE ?

Ce sont des villes neuves du Moyen-âge, nées dans le Sud-ouest de la France entre le XIIIème et le XIVème siècle. En ces temps prospères, les seigneurs créent des bastides occupant ainsi l'espace entre les villes et facilitant le commerce.

WHAT DOES A BASTIDE MEAN ?

Bastides are new cities of the Middle-Ages, founded in the Southwest of France between the 13th & the 14th century. During these prosperous times, the Lords created bastides to take over the space between cities and to make the business easier.

WAT IS EEN BASTIDE ?

Bastiden zijn nieuwe steden uit de Middeleeuwen, gesticht in het zuidwesten van Frankrijk tussen de 13de en 14de eeuw. Gedurende deze welvarende periode stichtten de landheren deze bastiden waardoor de ruimte tussen de steden werd gevuld en de handel werd vergemakkelijkt.

¿ QUE SIGNIFICA UNA BASTIDE ?

Bastides son ciudades nuevas de la Edad media, fundadas en el Suroeste de Francia, entre el siglo XIII y el siglo XIV. En estos tiempos prósperos, los señores crearon bastides con el fin de colmar los espacios vacíos entre las ciudades, facilitando así los intercambios comerciales.

1 LA PLACE CENTRALE ET SES CORNIÈRES

The central covered marketplace and its «cornières»/ Het plein, wielkuipen / La plaza, y los suportales

Les bastides avaient une vocation marchande. Depuis 750 ans, le marché se tient ici chaque samedi. Au coeur du plan : la place centrale, sa halle entourée des « cornières » situées dans le prolongement des grandes rues « charretières ». On circulait sous ces couverts sur lesquels s'ouvraient les échoppes, à l'abri des intempéries ou du soleil.

The bastides were made for trades. Since 750 years, the market takes place here every Saturday. In the heart of the town map : the market place and its cover, surrounded by the «cornières» located on the lengthiness of the main streets «Charretières». People drove under these «cornières» where the tradesmen would open their shops, to be protected from bad weather or sun.

2 LA HALLE

The cover / De Hal / La lonja

Monument historique classé, cette halle a sans doute remplacé le marché couvert primitif. Une étude du bois de ses piliers de chêne date sa construction aux environs de 1515. Elle abritait Les Mesures à grain officielles. À l'étage était La Maison des jurats où les élus et la Justice de la cité siégèrent jusqu'en 1908. Radio 4, radio locale associative, y est installée depuis 1983.

Historic listed building, this cover most probably replaced the first cover of the market place. A wood study about the oak pillars dates its construction back to around 1515. The official grain measurements took place there. Upstairs was the Maison des jurats (A sort of town council) where the elects and the justice of the city were seated until 1908. Radio 4, the local associative radio has been installed there since 1983.

3 ANCIEN COUVENT

Ancient convent / Antiek Klooster / El antiguo convento

Il reste peu de vestiges du couvent tenu par Les Filles de la Foy (1713) : croix sculptée, porte d'entrée, les arcades se trouvent de part et d'autre du bâtiment incluant le café Le Moderne. De la rue Bissière à la rue Delbergé, l'ensemble fut morcelé lors de la construction de la mairie (1908) qui entraîna la disparition des trois cornières restantes de ce côté de la place.

There is not much remaining of the convent held by «Les Filles de la Foy» (1713) : sculptured cross, front door, the arcades are located on either side of the building including the Café Le Moderne. From the rue Bissière (street) to the rue Delbergé, it was all fragmented during the construction of the town hall (1908) that led to the vanishing of the three remaining «cornières» from this side of the covered market place.

4 MAISONS « À COLOMBAGE »

Half-timbered house / Betimmerd huis / Casa de paredes entremadas

Les maisons à pans de bois dites « à colombage » constituent une part importante du patrimoine bâti de la bastide. Les matériaux étaient disponibles sur place : bois pour l'ossature, argile et paille hachée pour le remplissage (torchis). Le mode de construction était simple et peu coûteux. Le modèle reproductible. Au rez-de-chaussée : écurie, atelier ou boutique. À l'étage en surplomb : le logis. Au grenier : récoltes et denrées.

The half-timbered houses were an important part of the built heritage belonging to the Bastide. The materials were available on site : wood for the frame, clay and chopped straw for filling (clay). The method of construction was simple and cheap. The model was reproducible. On the ground floor : stable, workshop or shop. On the first floor : the house. In the attic : crops and commodities.

5 CARRÉROT DU BRAS-DE-FER

Carrérot of the «bras de fer» / Carrérot du Bras-de-fer / Carrérot du Bras-de-fer

Le carrérot est une ruelle à vocation piétonne. Les attelages empruntent les rues charretières vers la place de la halle. Les rues traversières facilitent la circulation transversale dans la bastide. Les carrérots donnent accès aux arrière-cours et jardins. Parfois, un pontet les enjambe et permet de passer d'une maison à l'autre.

The Carrerot is a little street made for pedestrians. The couplings use the «charretières» streets towards the covered market place. The crossing streets help the traffic into the Bastide. The carrerots give access onto the backyards and gardens. Sometimes, a «pontet» allows the circulation between two houses.

6 LÉPROSERIE

Leprosarium / Lepralijdershuis / Leproseria

Cette maison du quartier Saint-Roch aurait servi d'asile aux lépreux. Au-dessus de la belle porte sculptée, on lit « Deus noster refugium » - « Dieu est notre refuge » - 1745. Mais nous n'avons aucune certitude, il peut s'agir de pierres de réemploi.

This house of the district Saint-Roch would have been used as an asylum to the lepers. Above the sculptured door, we can read Deus noster refugium : "Our god is our refuge" - 1745. But we have no certainty, they may be reused stones.

7 MAISON 34, RUE SAINT-ROCH

House 34 rue St-Roch / Huis 34 straat St-Roch / Casa 34 calle St-Roch

La maison, à deux niveaux sur rez-de-chaussée, présente une très belle façade en pierre appareillée. On peut encore lire l'arc d'une large baie de boutique. Au premier étage, une magnifique croisée de la fin du 15e siècle. Au deuxième étage, une croisée plus petite à deux quartiers, plus simplement ornée. La tradition orale l'appelait «La maison du Bayle». On peut aussi supposer qu'elle fut la demeure d'un riche marchand. Ayant conservé une bonne part de ses dispositions du 15e siècle.

The house, on two levels and a ground floor, presents a beautiful stone facade. We can still read the arch of a large bay of a shop. On the first floor, a beautiful cross of the end of the 15th century. On the second floor a smaller two-quarters cross more simply decorated. The oral tradition called this house : «The Bayle's house». We can also suppose that it was the property of a rich trader. In the shape of the 15th century for the most part.

8 FONTAINE SAINT-ROCH

Fountain St-Roch / Fuente St-Roch / Fontein St-Roch

Saint-Roch était invoqué pour guérir la peste, la lèpre et autres maladies de peau. À l'origine de cette fontaine, probablement, l'épidémie de Peste Noire qui tua, entre 1347 et 1352, un quart de la population de notre pays.

Saint-Roch was evocated to cure the plague, the leprosy and other skin diseases. At the origin of this district, probably, the plague epidemic that killed, between 1347 and 1352, a quarter of the population of France.

9 ÉGLISE

Church / Kerk / La iglesia

Monument historique classé, l'église a des allures de forteresse : tourelles carrées, courtine crénelée, contreforts. Avant la fondation de la bastide, il existait sans doute un petit bourg ecclésial avec son enceinte de maisons serrées les unes contre les autres, autour d'une église à la fois lieu de culte et ouvrage défensif. Villeréal a d'ailleurs conservé, ici, la mémoire de La Place du Fort.

Historic listed building, the church looks like a fortress : square turrets, crenate curtain, buttress. Before the foundation of the bastide, there was probably a small ecclesial town with houses close to each other, around the church that is both place of worship and a defensive building. Villeréal has preserved here the memory of the name : «Place du Fort».

M **Mairie** / Town hall B **Bibliothèque-Médiathèque** / Public Library T **WC publics** / Toilets P **Parking** / Car park G **Guichet automatique** / ATM Machine

OFFICE DE TOURISME CŒUR DE BASTIDES ESPRIT SUD PÉRIGORD

OFFICE DE TOURISME CŒUR DE BASTIDES • Place de la halle • **47210 VILLERÉAL**
+33(0)5 53 36 40 19 • contact@coeurdebastides.com • www.coeurdebastides.com • Tourisme Cœur de Bastides